

THIS MONTH'S CONTENTS

本月內容



COVER STORY 封面故事

Enforcing precautionary measures to safeguard the airport 機場採取防疫措施應對疫情

4

AIRPORT PARTNERS 機場夥伴

CPSL's team effort in processing high volume mail containing surgical masks 國泰航空服務協力處理大量內載口罩的郵件

6

FOCUS 焦點

Living their dreams 引領人生 飛躍夢想

8

Enhancing airport operations with innovative ideas 創意提案 精益求精

10

AROUND THE AIRPORT 機場要聞

AS2 shaping a smarter airport AS2推動機場智能發展

11

FEATURES 飛常事

Reviving pearl farming in Hong Kong waters 推動香港珍珠養殖業復興



12

GOING GREEN 環保天地

A year of advancing sustainability 積極推進可持續發展

14

TIME OUT 忙裏偷閒

Having a sweet time 甜蜜烘焙時光

15



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com



Have a great idea for *HK Airport News*?
Contact us via
hkianews@hkairport.com
and tell us what you're thinking.
若你對《翱翔天地》有任何意見，
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為
hkianews@hkairport.com。

HKAirport NEWS

翱翔天地

The newsletter of Hong Kong International Airport
香港國際機場刊物

2020 MAR 三月 Issue 142 第142期

HK Airport News is published by Airport Authority Hong Kong. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.
© Airport Authority Hong Kong 2020
《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。
©香港機場管理局2020

FSC
LOGO
HERE

Printed on environmentally-friendly paper

JACK SO SCHOLARSHIP



AA Chairman Jack So (third from right) presents the 2019/20 Jack So Scholarship for Airport Authority Staff to the awardees and their AA staff parents during the AA Annual Dinner 2020 in January.

於1月舉行的2020年機管局周年聚餐上，機管局主席蘇澤光（右三）向員工及其得獎子女頒發2019/20年度「蘇澤光獎學金」。

SKY'S THE LIMIT FOR YOUNG DREAMERS

讓理想展翅高飛

Since 2015, with the generous support from Airport Authority (AA) Chairman Jack So, the eponymous Jack So Scholarship for Airport Authority Staff has been recognising the outstanding academic performance of children of AA staff and supporting their tertiary education.

This year, scholarships were awarded to four children of AA staff who are full-time university students pursuing undergraduate studies during the academic year 2019/20. The recipients were

awarded HK\$55,000 each to help them achieve their academic goals and pursue their dream careers.

In this issue of *HK Airport News* (P.8-9), two recipients share their stories about their university life, as well as how the scholarship has provided a springboard to propel them towards achieving their aspirations.

在機場管理局主席蘇澤光慷慨支持下，「蘇澤光獎學金」於2015年設立，藉此表揚機管局員工子女的優秀學業表現，並資助他們修讀高等教育課程。

今年的獎學金頒發予四名機管局員工子女，他們於2019/20學年在大學就讀全日制本科學位課程，每人各獲得55,000港元獎學金，幫助他們追尋夢想，實現目標。

今期《翱翔天地》(第8至9頁)將介紹其中兩位得獎同學的故事，分享他們的大學生活點滴，以及該筆獎學金如何助他們向未來理想進發。

ENFORCING PRECAUTIONARY MEASURES TO SAFEGUARD THE AIRPORT

機場採取防疫措施應對疫情

In response to the global outbreak of COVID-19, Hong Kong International Airport (HKIA) has enforced a series of additional measures to protect the health and safety of passengers and airport staff.

為應對2019冠狀病毒病在全球爆發，香港國際機場已採取一系列額外措施，保障旅客及機場員工的健康及安全。

In the terminal

As a primary entry point into the city, HKIA has set up temperature check points to monitor the condition of all departing, arriving and transferring passengers. In addition, extra writing desks have been set up to facilitate the compulsory health declaration of all inbound flights.

Cleaning and disinfection in the terminal and on passenger facilities have been stepped up with increased frequency. Airport facilities such as smart check-in kiosks, self bag drop facilities, lift panels, handrails of escalators and travellers are thoroughly and frequently cleaned. Additional alcohol hand sanitisers are provided at all major passageways in the terminal.

HKIA is also the world's first airport deploying the Intelligent Sterilisation Robot (ISR), a locally developed technology normally used in hospitals, for sterilisation

at designated locations of the terminals. Moving autonomously, ISR is equipped with UV light, 360-degree disinfection spray-heads and 0.3um air filtering which can sterilise up to 99.99% of bacteria and virus in the air and on object surfaces.

Dissemination of messages regarding prevention of pneumonia and respiratory tract infection has also been strengthened through public announcements, posters, pamphlets and videos. Latest information on quarantine requirements at the airport are available on HKIA's website and HKG My Flight mobile app.

客運大樓

香港國際機場設立了體溫檢測站，監察所有離港、抵港及轉機旅客的健康狀況，做好防疫第一道防線。同時，客運大樓內亦增設多張寫字檯，以便所有抵港旅客進行強制健康申報。

除了增加清潔及消毒客運大樓及旅客設施的次數外，亦會全面及加密清潔智能登記櫃檯、自助行李託運設施、升降機按鈕、電動扶梯和自動人行道的扶手等機場設施。在客運大樓所有主要通道均提供更多酒精搓手液，供旅客使用。



Additional alcohol hand sanitisers are provided at all major passageways in the terminal.

機場在客運大樓所有主要通道提供更多酒精搓手液，供旅客使用。

SCAN
掃描

QR code to learn more about the Intelligent Sterilisation Robot
QR碼了解智能消毒機械人



Intelligent robot is used for sterilisation and ensure a clean and healthy environment for airport users. 機場利用智能機械人進行消毒工作，確保機場使用者享有清潔健康的環境。



香港國際機場亦是全球首個機場應用智能消毒機械人，在客運大樓多個指定地點進行深層清潔工作。這項技術由本地科研公司研發，以往多用於醫院。智能消毒機械人可全自動化移動，並以紫外線消毒燈、360度消毒噴頭及0.3um空氣過濾器，消滅在空氣中及物件表面上多達99.99%的細菌及病毒。

機場透過廣播、海報、單張及短片，加強向公眾傳遞預防肺炎及呼吸道傳染病的信息，旅客亦可在機場網站及「我的航班」流動應用程式查閱有關機場檢疫規定的最新資訊。



[2a]



[2b]



[2c]

[1]

The AA deploys additional manpower to coordinate logistical arrangements for the chartered flights. (Photo credit: Information Service Department)
機管局調配額外人手協調包機的後勤輔助安排。
(相片提供：政府新聞處)

[2a-2c]

Cleaning and disinfection efforts in the terminal and passenger facilities have also been stepped up with increased frequency.
機場亦已增加清潔及消毒客運大樓及旅客設施的次數。



Arriving Hong Kong residents and passengers

The Airport Authority (AA) facilitated the arrival of Hong Kong Government-arranged chartered flights carrying Hong Kong residents who were on board the Diamond Princess cruise and stranded in Hubei Province. The AA deployed additional manpower to coordinate logistical arrangements for the chartered flights, in close liaison with concerned government departments, airlines and various parties.

Besides, the AA also facilitated the diverting of some of the

travellers on arrival at HKIA to test centres at AsiaWorld-Expo for collection of specimens for viral tests.

抵港香港居民及旅客

政府派遣包機分別接回在「鑽石公主號」郵輪上及滯留湖北省的香港居民回港，機場管理局協助安排相關的抵港工作，調配額外人手協調包機的後勤輔助安排，並與相關政府部門、航空公司及各方人員保持緊密聯繫。

此外，機管局亦協助部分抵達香港國際機場的旅客，轉往亞洲國際博覽館的臨時檢測中心，以採集病毒檢測樣本。

Supporting airport community and neighbouring communities

The AA engaged in airport staff health protection by providing face masks and alcohol-based hand rubs to its staff. Alcohol-based hand rubs were also distributed to airport community staff via the HKIA Recreation and Community Engagement (HKIARaCE).

To support neighbouring communities amidst the epidemic, the AA distributed face masks and alcohol-based hand rubs to the elderly through five elderly service centres in Tung Chung. Participants of the AA's EXTRA MILE community investment project, including youths and non-Chinese Speakers also received the supplies. Children masks and hand rubs will also be distributed to students of the EduCare

programme when after-school tutorial classes resume.

支援機場社區及鄰近社區

除了向員工派發口罩及酒精搓手液外，機管局亦透過機場同業綜藝社向機場同業分發酒精搓手液，以保障機場員工的健康。

為支援鄰近社區抗疫，機管局透過東涌五間老人服務中心，向長者派發口罩及酒精搓手液。參與機管局「EXTRA MILE里」想高飛」社區投資項目的青年及非華語人士亦獲贈相同防疫用品，待「家長·童樂」計劃的課後功課輔導班復課後，機管局亦會向參加者派發兒童口罩及搓手液。





CPSL'S TEAM EFFORT IN PROCESSING HIGH VOLUME MAIL CONTAINING SURGICAL MASKS

國泰航空服務協力處理大量內載口罩的郵件

With the global outbreak of COVID-19, surgical masks have become a sought-after commodity. The volume of inbound mail remains at a high level since early February due to an upsurge of mail containing surgical masks and personal health products that the public has purchased from over the world, exerting a great pressure on the Air Mail Centre of Hongkong Post.



To support Hongkong Post in accelerating the delivery of these masks to the public, Cathay Pacific Services Limited (CPSL) set up a temporary mail handling centre at the Cathay Pacific Cargo Terminal. The centre opened on 10 February and CPSL deployed a team of 30 to provide services to Hongkong Post in processing more than 900 airmail unit loading devices, with 40,000 inbound shipments containing masks up to the end of February. This has helped to relieve the operational pressure of the Air Mail Centre in the airport.

隨着2019冠狀病毒病在全球爆發，外科口罩成為公眾爭相購買的物資。由於載有市民從世界各地採購的口罩及個人衛生產品的郵件急增，入口郵件量自2月初起一直維持高水平，並對香港郵政空郵中心造成巨大壓力。

國泰航空服務有限公司於國泰航空貨運站劃設臨時專用區域，為香港郵政提供支援，以加快向市民派遞外科口罩的速度。臨時入口郵件處理中心於2月10日啟用，國泰航空服務更調配由30名員工組成的團隊，為香港郵政提供入口郵件處理服務。截至2月底，該中心處理了逾900個入口空郵箱，當中約4萬件郵件內載外科口罩，有助減輕機場空郵中心的運作壓力。

PLAZA PREMIUM GROUP

環亞機場服務管理集團

ELEVATING AIRPORT EXPERIENCE AT NEW PLAZA PREMIUM LOUNGE

全新開幕環亞機場貴賓室提升機場體驗

There are now more ways for travellers to unwind at Hong Kong International Airport (HKIA) as Plaza Premium Group continues to evolve its award-winning Plaza Premium Lounge with the latest opening of a new 109-seat lounge near Gate 35 on the Departures Level. The facility elevates lounge experience to a new level, enabling passengers to order from a made-



to-order menu including signature local dishes such as Hong Kong-style Fish Ball Noodles and Homemade Omnipork Dumpling. By simply scanning the unique QR code assigned to each seat, travellers may select two preferred items which will be served momentarily.

In addition, the lounge is equipped with nine shower cabins for guests to refresh with a hot shower, while passengers can experience serenity when they relax in the three cocoon seats overlooking aircraft in action.

環亞機場服務管理集團在香港國際機場離港層35號閘口附近開設全新機場貴賓室。憑藉其獲獎的環亞機場貴賓室品牌，這個貴賓室提供109個座位，並為旅客提供自選菜單，菜式包括港式招牌魚蛋粉及自製素豬肉餃子等本地經典美食，讓旅客享受更優質的貴賓室體驗。旅客只需掃描座位旁的QR碼，然後點選兩款食物，服務員便會自動送餐，簡單方便。

此外，貴賓室設有九個淋浴間，讓旅客在繼續旅程前煥發身心，並提供三張舒適沙發座椅，旅客可俯瞰停機坪景觀，盡享寧靜寫意時刻。



CATHAY PACIFIC'S PAPERLESS FLIGHTS TAKE OFF

國泰航空飛航運作無紙化

Pilots have traditionally relied upon bulky manuals and documents to chart the safest flight path to its destination. In line with flying one of the world's most fuel-efficient aircraft fleet, Cathay Pacific's cockpits have recently gone paperless in order to reduce the fuel each aircraft burns.

In late 2019, all Cathay Pacific and Cathay Dragon flights began using the digital flight and weather application Flight Folder, which contains pre-flight notes, flight progress reports, as well as real-time navigation, fuel and weather data. Operating alongside Flight Folder is MyFlightWx, an app developed by



the Hong Kong Observatory (HKO). It provides crew with weather data including airport weather reports, hazardous weather warnings and HKO's global turbulence forecast.

The app helps the airlines save 13.4 million kilogrammes of paper weight per year, leading to a reduction of more than 1 million litres of aviation fuel annually. This reduces around 4,000 tonnes of carbon emissions, which is equivalent to over 5,000 trips between Hong Kong and London.

以往機師需要依靠大量的飛機航行手冊及文件，為航班訂定最安全的飛行路線前往目的地。國泰航空向來擁有全球最具

燃油效益的機隊，最近更全面執行無紙化飛行，並因而節省飛機消耗的燃料。

自2019年年底開始，所有國泰航空及國泰港龍航空的航機已採用飛航及天氣電子應用程式「Flight Folder」。這個應用程式載有起飛前的備忘錄、飛航進度報告，以及實時導航、燃料和天氣數據。除了「Flight Folder」外，國泰航空亦同時採用由香港天文台開發的「我的航班天氣」應用程式，為機組人員提供天氣數據，包括機場天氣報告、危險天氣警告及天文台的全球湍流預報。

該應用程式有助國泰航空每年節省1 340萬公斤紙張，相等於每年減省超過100萬公升飛機燃料，同時能減少約4 000噸碳排放，相當於由香港飛往倫敦逾5 000次的碳排放量。



TIME FOR A NEW BREITLING STORE

百年靈概念店登陸機場

Swiss luxury watchmaker Breitling unveiled its new concept store at HKIA, located at Departures Level, East Hall. To commemorate the occasion, the brand introduced the Aviator 8 Mosquito watch, inspired by the iconic de Havilland Mosquito aircraft, which is available exclusively at the HKIA store.

Travellers will be welcomed by a trendy entrance bar that displays an attractive selection of watches. The store's interior echoes Breitling's industrial loft concept evoking a mid-20th century interior design, highlighted by a neon Breitling logo and yellow mesh wall combined with



bespoke furniture. It houses the brand's collections including the latest novelties and limited editions such as the Superocean Heritage collection, urban elegant Premier collection and iconic Navitimer collection from the Breitling brand universes Sea, Land and Air.

瑞士豪華腕錶品牌百年靈的全新概念店在香港國際機場離港層東大堂開幕。為了紀念這個重要時刻，該品牌為向經典

蚊式轟炸機致敬而特別推出的Aviator 8 Mosquito航空計時腕錶將於機場新店獨家發售。

該店在入口處設有陳設時尚的酒吧台，用以展示多款腕錶系列。店內裝潢與百年靈的20世紀中葉工業風尚互相呼應，掛上百年靈的霓虹燈標誌，配合黃色網牆，亦擺放了特別訂製的家具。顧客可在此店選購品牌各款產品，包括最新款式及部分限量系列，例如Superocean Heritage系列、時尚高貴的Premier系列，以及彰顯品牌崇尚海、陸、空元素的經典Navitimer系列。

LIVING THEIR DREAMS

引領人生 飛躍夢想

In recognition of the outstanding academic performance of the children of Airport Authority staff, the Jack So Scholarship is awarded to four students annually to help support their tertiary education. In this issue of *HK Airport News*, Harriet Cheung and Jasmine Lam, two of the 2019/20 recipients, share their academic plans and their big dreams for the future.

為表揚學業表現優秀的機場管理局員工子女，「蘇澤光獎學金」每年會選出四名得獎同學，並資助他們修讀高等教育課程。其中兩名2019/20年度得獎同學張采瑋 (Harriet) 及林曉彤 (Jasmine)，於今期《翱翔天地》分享她們的學業大計及未來志願。

Since primary school, Harriet has been fascinated by history. Encouraged by her parents, her weeks were spent reading in the library, borrowing history books she treated as revered 'antiques' as her knowledge grew. Harriet has followed this passion for the subject into university.

As a Year 1 student, though she admits the workload has been "huge", she has been truly inspired through courses such as *In Dialogue with Humanity*, which explores the issues of love, truth, kindness, beauty, religion and society. "It helped me understand traditional Greek culture, Confucianism, Taoism and Buddhism, and we examined the meaning of life."

To experience history first-hand, Harriet is looking forward to getting out in the wider world. "I plan to do an exchange programme in the U.K. in my third year of university to get in touch with the local history and music cultures, and experience the European learning atmosphere," she says.

Beyond the books, Harriet has participated in scouting from a young age and is an accomplished



[1a]

Venture Scout who received the Chief Scout's Award.

Last summer, her travels took her to the U.S. state of West Virginia to participate in the 24th World Scout Jamboree, a quadrennial event for scouts from 152 countries. "I got to zipline, try the crossbow and shoot live ammunition with scouts all over the world who share similar interest."

Harriet is also an accomplished pianist and flutist who has played in international music competitions with her symphonic band in Australia, Belgium and more. "I recently began preparing for the Associate of Trinity College London (ATCL) piano exam and hope to complete the Licentiate of Trinity College London (LTCL) piano diploma during my university days." With such ambition and a global outlook, Harriet will live out all her dreams.

自小學開始，Harriet已對歷史有着濃厚興趣。在父母鼓勵下，她每星期到圖書館借閱書籍，更愛遊走於一本本歷史典籍中探尋知識。在入讀大學時，她自然選擇了歷史科作為主修科目。

現時就讀大學一年級的Harriet，雖然要應付繁重的學業，但她坦言在歷史課程中得到不少啟發。例如「與人文科學對話」一科「探討愛、真理、美善、宗教和社會問題」，讓她了解傳統的希臘文化、儒家、道教和佛教思想，並深入探究生命的意義。



[1b]

Harriet Cheung 張采瑋

Year 1 Student

Major: History

The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學一年級學生
主修歷史

Harriet亦希望衝出世界，親身體驗歷史。她表示：「我打算在大學三年級參加英國交流生計劃，近距離接觸當地歷史和音樂文化，感受歐洲的學習氣氛。」

除了愛閱讀外，Harriet自小便參加童軍，現已完成深資童軍訓練，並獲頒總領袖獎章。去年暑假，她前往美國西弗吉尼亞州參加「第24屆世界童軍大露營」，該項活動每四年舉辦一次，並有來自152個國家的童軍參與。她說：「我有機會認識到來自世界各地的童軍，並與他們志趣相投，一起體驗飛索、十字箭及實彈射擊等活動。」

此外，她擁有優秀的鋼琴及長笛造詣，曾與她參與的交響樂團一同參加澳洲、比利時等地的國際音樂比賽。她表示：「我最近開始為倫敦聖三一學院ATCL鋼琴演奏奏級考試積極準備，並希望在大學期間完成LTCL鋼琴演奏文憑。」憑藉雄心壯志及國際視野，Harriet正朝着夢想進發。

For Jasmine, a challenging experience with a close relative's illness inspired her to become a pharmacist so she could develop new medicines for treating leukaemia. "My childhood dream has not changed," she says. "I hope to develop more effective new drugs to help people improve their health."

In her first year at university in Albany, New York, Jasmine has focused her studies on research and development. "Just as I wish to develop drugs to control the current COVID-19 virus, I hope to develop new drugs to help more patients in the future, because there are still many diseases that can only be controlled and not completely cured, such as cancer and AIDS," she attests. "I know that I will encounter many challenges and failures in the research process, so I have to study hard."

Jasmine gained invaluable hands-on experience on the road to her dreams. "When I was in high school in the U.S., I was very lucky to find a part-time job in a pharmacy in New York's Chinatown," she recalls. "Mainly, I assisted the pharmacist and followed his instructions on dispensing drugs to visitors. At

first, I thought it was a simple job. However, I was quick to discover that there is no room for error."

In such a tough field, it is important to relax. Jasmine is also an accomplished pianist with a Grade 8 certificate from the Royal Conservatory of Music and regular performances. "The crisp sound of the piano makes me completely relaxed – and music is the best way to reduce stress," she says. And with a stressful and ultimately rewarding career ahead as a top pharmaceutical researcher, it is important to have that balance which bodes well for her future.

由於Jasmine曾有親人患病，親身經歷到病患面對的挑戰，因而激發她立志成為藥劑師，期望日後可成功研製出治療白血病的新藥。她表示：「我的童年夢想從未改變，就是希望能夠開發更具成效的新藥，幫助患者回復健康。」

她目前就讀紐約州奧爾巴尼藥劑及健康科學學院一年級，專注於研發領域。她說：「面對現時的2019冠狀病毒疫情，我希望能開發出有效控制病毒的藥物。目前仍有很多只能控制但未能根治的疾病，例如癌症和愛滋病，我希望未來能夠研發更多新藥，幫助更多病人。我明白在研究過程中會遇到重重挑戰和失敗，因此我必須加倍努力。」

在通往夢想的道路上，Jasmine有



[2]

Jasmine Lam 林曉彤

Year 1 Student

Major: Doctor of Pharmacy
Albany College of Pharmacy
and Health Sciences (USA)

美國奧爾巴尼藥劑及健康科學學院
一年級學生

主修藥劑學博士學位

機會汲取寶貴的實踐經驗。她回憶說：「當我在美國讀高中時，很幸運可在紐約唐人街一家藥店兼職，主要負責協助藥劑師，按照他的指示為顧客配藥。起初我以為這只是一份簡單工作，但很快便發現不能掉以輕心，絕不能出錯。」

這個學術領域殊不容易，因此須要懂得放鬆。」Jasmine在課餘時間喜愛彈鋼琴，除了獲得皇家音樂學院的八級鋼琴證書外，亦定期參與不同的音樂表演。她表示：「音樂是減壓的良方，清脆的鋼琴聲讓我整個人都放鬆下來。」要成為頂尖的藥物研究員，必定面對不少壓力，但Jasmine會積極保持身心平衡，為實現理想勇往直前。



[3]

[1a-1b]

Harriet (second from right of 1a & 1b) shows great interest in outdoor activities and enjoys her time in Scout training. 熱愛戶外活動的Harriet (1a右二、1b) 積極參加童軍訓練。

[2]

Jasmine enjoys school life at the Albany College of Pharmacy and Health Science in the U.S. Jasmine現時就讀美國奧爾巴尼藥劑及健康科學學院，享受多姿多采的校園生活。

[3]

Jasmine delivers a speech at her high school graduation. Jasmine在高中畢業典禮上致辭。

ENHANCING AIRPORT OPERATIONS WITH INNOVATIVE IDEAS

創意提案 精益求精

In this issue of *HK Airport News*, we continue to spotlight two more Work Improvement Teams (WIT) who devised creative ideas on effective future plans of airport solutions for enhancing terminal operations that earned them a WIT Award.



Slurpee C樂兵

Terminal 1 Department
WIT Grand Award - Silver
一號客運大樓運作部
創益先鋒卓越大獎—銀獎

In the aftermath of a typhoon, when there is a large number of departing passengers queuing to check in or enquire about their flights, effective crowd control is a top priority. In such situations, it requires up to several hours to set up more than 700 tensile barriers for crowd control at the terminal.

Terminal 1 Department's "Slurpee" team proposed a plan of replacing steel tensile barriers with stand-alone plastic poles that can be attached to the floor with suction cups. The design aims to facilitate easy installation and removal, halve the set-up time, as well as cut costs and save storage space. The poles can easily be customised with airline or ground handling agent logos for the convenience of passengers.

颱風過後，很多時會有大批離港旅客在客運大樓排隊等候辦理登記手續或查詢航班資料。在此情況下，在客運大樓實行有效的人流管制措施至為重要，而放置700多枝用於控制人流的拉帶排隊柱，一般需要花上數小時才能完成。

來自一號客運大樓運作部的「C樂兵」團隊，建議將拉帶鋼柱更換為獨立式塑膠柱，柱底附有吸盤可固定在地板上。這項設計讓職員更容易安裝及拆除排隊柱，更可將裝設時間減半，不但能降低成本，亦可節省儲存空間。排隊柱頂更可訂製成航空公司或地勤服務代理商的商標，以便旅客識別。

今期《翱翔天地》繼續介紹另外兩隊奪得「創益先鋒卓越大獎」的團隊。他們盡展創意，為機場構思出有效提升客運大樓運作效率的未來方案，因而贏得嘉許。



Five Guys 五子

Terminal 1 Department
WIT Grand Award - Bronze
一號客運大樓運作部
創益先鋒卓越大獎—銅獎

Slippery floors caused by rain or spillages are a potential hazard, and the duty team often encountered slippery conditions during their patrol duty but did not have hands-on material to alert airport users.

To address this, the "Five Guys" team from the Terminal 1 Department has come up with a creative idea of sourcing special paper material with greater water absorbency than standard paper towels. The paper is designed with an eye-catching colour featuring a prominent slippery floor warning logo. In their plan, a container has also been proposed to attach the paper onto the "Caution Wet Floor" signs at several key places in the terminals, so that duty staff will be able to apply the paper easily when a wet floor is identified. The paper will also be provided to duty officers and contractor cleaning staff for any immediate use during their duties.

因下雨天或倒翻液體導致地面濕滑可能會造成危險，很多時候值勤團隊在執行巡視職務期間，都會發現地面濕滑情況，但手上卻沒有物件可用於提醒機場使用者。

一號客運大樓運作部的「五子」團隊於是想出創意方案，採購了一款較普通抹手紙吸水力更強的特殊吸水紙。這款吸水紙顏色鮮艷，並印上地面濕滑警告標誌。提案亦建議在客運大樓各主要地點的「小心地滑」告示牌，加上一個可擺放特殊吸水紙的小袋，以便值勤人員在發現地面濕滑時，可容易拿取吸水紙抹地。團隊亦提議向值勤人員及清潔服務承包商的員工提供吸水紙，供他們在工作期間即時使用。



1 AS2 SHAPING A SMARTER AIRPORT

AS2推動機場智能發展

Hong Kong International Airport's (HKIA) development into a smart airport was reaffirmed when it took home the Public/Private Partnership Award at the 2019 World Information Technology and Services Alliance (WITSA) Global ICT Excellence Awards. The accolade commends HKIA's implementation of the Internet of Things (IoT)-Augmented Airfield System (AS2), a cloud-based service-oriented system that integrates disparate data sources to produce real-time on-screen visualisation of arrival baggage delivery to start with.

AS2 has been jointly developed since 2016 by the Airport Authority (AA), the Centre of Cyber Logistics under the Asian Institute of Supply Chains & Logistics of the Chinese University of Hong Kong (CUHK) and ubiSense Limited. The system has enabled the airport community to better manage aircraft turnaround, with focus on efficient baggage handling. With its success, the AS2 is set to be implemented on complete aircraft turnaround processes covering fueling and catering to further enhance the on-time performance of aircraft.

香港國際機場一直致力發展成為智能機場，最近更獲世界資訊科技與服務聯盟頒發「2019年環球資訊及通訊科技卓越成就獎」——「公共/私營合作夥伴」。該獎項表揚香港國際機場推行「物聯網強化飛行區管理系統」(或稱為「AS2」)，透過應用這個雲端服務系統，整合不同來源的數據，將數據圖像化後在屏幕實時顯示，在首階段會先監察抵港行李的運送活動。

自2016年起，機場管理局、香港中文大學亞洲供應鏈及物流研究所的網際物流研究中心與啟悟有限公司合作研發AS2，讓機場同業更有效地管理航班續航，尤其有助提高行李處理效率。在AS2取得成功後，機管局計劃將系統應用至整個航班續航程序，涵蓋飛機加油及航膳服務等，以進一步提升航班的準時表現。

2 DOUBLE DISTINCTIONS FOR AA 2018/19 ANNUAL REPORT

機管局2018/19年報連奪兩獎

The AA's 2018/19 Annual Report demonstrated the gold standard in corporate communications as it received two Mercury Excellence Awards from MerComm, Inc. Themed "Building an Airport City",

the annual report scooped up the Gold Award in the "Writing: Annual Report – Asia/Pacific" category for its comprehensive content, as well as received Honours for its creative cover in the "Annual Report – Cover Designs: Drawing/Illustrations" category.

Since its introduction in 1987, the prestigious awards have been recognising outstanding organisations and individuals in public relations, public affairs and corporate communications who have made a difference in their respective industries.

機管局2018/19年報獲MerComm, Inc頒發兩個「Mercury Excellence」獎項，肯定其展現出企業傳訊的最高標準。這份以「建設機場城市」為主題的年報內容全面詳盡，因而奪得「撰寫：年報 – 亞太區」類別金獎，同時亦憑藉創新的封面設計，獲頒「年報 – 封面設計：繪圖/插圖」類別優異獎。

「Mercury Excellence」獎項於1987年推出，旨在嘉許不同行業在公共關係、公共事務及企業傳訊方面表現卓越的機構及人員。



[2]

REVIVING PEARL FARMING IN HONG KONG WATERS

推動香港珍珠養殖業復興

Pearl farming was once thriving in Hong Kong, but had disappeared since the 1970's as the city had become a modern metropolis and financial centre. However, thanks to the Fisheries Enhancement Fund (FEF) established by the Airport Authority, pearl farming has recently returned to the city's waters which aims to increase the diversity of Hong Kong's fishery industry.

Traditional fishery industry has faced many difficulties in recent years, and pearl farming is envisioned as a viable alternative for commercial fishing.

Through the three-year Pearl Farming Pilot Programme funded by the FEF, the project kicked off in 2017 following an application by the Aberdeen Fisherwomen Association. During its initial year, pearl oysters were cultured in Hong Kong waters. After monitoring their survival and growth rate, the pearl nucleus was implanted in the pearl oysters using relevant planting techniques during the second year.

In just three years, a group of



fishermen and women farmed around 30,000 pearl oysters in the Sum Wan Tsai area of Sai Kung, of which about 12,000 pearl-planted oysters (sized approximately six to eight centimetres) were ready for cultivation. It is expected that the pearls could be harvested in the first half of 2020.

Beyond the farming itself, the vision is to expand into commercial areas, such as turning the raw pearls into jewellery, health and beauty products, and more. In

Workers perform regular cleaning of pearl oysters, as well as monitoring of the survival rate of pearl oysters and the nucleus retention rate.

工作人員定期清潔珍珠貝，並監察珍珠貝存活率及吐珠情況。

addition, the team will share their knowledge with the wider fishery industry so that they can gain a deeper knowledge of breeding and the relevant technology. This would ultimately create more employment opportunities and chart a course for a bright future in aquaculture.

30,000 pearl oysters have been cultured in waters of Sum Wan Tsai area of Sai Kung over the past three years.

於過去三年，項目團隊在西貢深灣仔一帶水域養殖了約30 000隻珍珠貝。



珍珠養殖業曾經在香港蓬勃一時，

但隨着香港發展成為現代大都會及金融中心，這個行業自70年代起已逐漸式微。不過，在機場管理局成立的漁業提升基金支持下，珍珠養殖業最近再度在香港水域發展。機管局成立的漁業提升基金，旨在增加本港漁業的多樣性。

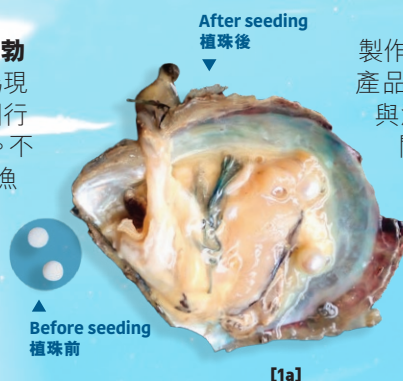
傳統漁業近年面對重重困難，而養殖珍珠被視為漁民的另一謀生出路。

香港仔漁民婦女會向漁業提升基金申請資助，並成功獲得撥款支持珍珠養殖試驗計劃。為期三年的試驗計劃於2017年展開，首年他們在香港水域飼養珍珠貝，然後於第二年檢視珍珠貝的存活率及生長情況，再利用相關植珠技術，將珍珠核植入珍珠貝中。

在短短三年間，多名漁民和婦女在西貢深灣仔一帶水域養殖了約30 000隻珍珠貝。養殖的已植核珍珠貝至今約有12 000隻，每隻約6至8厘米大，預期可於2020年上半年採收珍珠。

除了養殖珍珠外，項目團隊亦期望珍珠養殖能擴展至商業領域，例如以珍珠

製作首飾、保健及美容產品等。此外，團隊將與漁民分享知識及相關技術，讓他們對珍珠養殖有更深入的了解，為業界創造更多就業機會，並就水產養殖業訂出未來發展路向。



Before seeding
植珠前

After seeding
植珠後

[1a]



[1b]



[2]

[1a-1b]

Comparison between pearl nucleus before seeding (left of 1a) and after seeding for 4 months (right of 1a & 1b) 珍珠核植珠前 (1a左) 與植珠後四個月 (1a右及1b) 的比較

[2]

The size of the cultured pearl oysters grow from 3cm to 6-8cm in length, meeting the harvest objective. 養殖的貝苗長度由3厘米增長到6至8厘米，符合收成目標。

SCAN
掃描

QR code to
learn more
about the
pearl farming
project
QR碼了解珍珠
養殖計劃



About FEF and MEEF 關於漁業提升基金及改善海洋生態基金

Fisheries Enhancement Fund (FEF) along with Marine Ecology Enhancement Fund (MEEF) were established in 2016 as independent funds set up in accordance with the conditions of the Environmental Permit for the expansion of Hong Kong International Airport into a three-runway system.

漁業提升基金及改善海洋生態基金是根據擴建香港國際機場成為三跑道系統的環境許可證所列條件而於2016年成立的獨立基金。

In 2016, the AA injected HK\$400 million into the FEF and MEEF initiatives, and approved a total of 23 projects so far. 於2016年，機管局向漁業提升基金及改善海洋生態基金注資4億港元，至目前為止共批出23個項目。

The two funds aim to enhance Hong Kong's marine environment, ecology and fishery resources, to support local fishing industry and to promote sustainable fishing operations.

兩個基金旨在提升香港的海洋環境、生態及漁業資源，以支持本地漁業及促進漁業作業的可持續發展。

In the first three years, the MEEF approved 13 projects on subjects including Chinese white dolphins, mangrove forests, the oyster population and the impact of microplastics on Chinese horseshoe crabs.

在首三年，改善海洋生態基金批出13個項目，包括與中華白海豚、紅樹林、牡蠣族群、微米塑膠對中國鰻的影響相關的研究主題。

The FEF approved 10 projects in the same period, covering pearl farming, reclamation impact on the fishing industry, Australian redclaw crayfish farming and procurement of maritime safety devices for fishing vessels.

漁業提升基金向10個項目提供資助，包括珍珠養殖、填海對漁業影響的研究、澳洲鹹淡水藍龍蝦養殖及採購漁船海上安全裝置項目。

Funded projects are managed by universities, research organisations, associations from the fishing industry and non-governmental organisations.

獲資助的項目由大學、研究機構、漁業協會及非政府機構管理。

A YEAR OF ADVANCING SUSTAINABILITY

積極推進可持續發展



The Airport Authority (AA) released its Sustainability Report 2018/19 summarising its sustainability performance for the fiscal year ending 31 March 2019 across five key thematic areas – “Our People”, “World-Class Gateway”, “Greenest Airport”, “Airport City” and “Community”.

The report addresses the most important sustainability issues for the AA and its stakeholders as identified by a materiality

assessment, the progress made and specific actions taken, and any future plans and commitments. Key achievements covered in this report include:

- Unveiling of the Airport City vision;
- Development of an automated airfield pavement detection system;
- First airport community accredited as a Partner Airport in the International

Air Transport Association’s Centre of Excellence for Perishable Logistics (CEIV Fresh); and

- First anniversary of the EXTRA MILE project.

The report was prepared in accordance with the Global Reporting Initiative’s GRI Standards: Core option and the GRI G4 Airport Operators Sector Disclosures, and independently verified by Hong Kong Quality Assurance Agency.

機場管理局發表了《2018/19可持續發展報告》，概述截至2019年3月31日止

財政年度在可持續發展

方面的表現，涵蓋五個主要範疇，分別是「人力資源」、「世界級門戶」、「綠色機場」、「機場城市」及「機場社區」。

報告闡述了透過重要性評估識別對機管局及其持份者至為重要的可持續發展事宜、所取得的進展及採取的具體行動，以及未來的計劃和承諾，當中取得重大進展的項目包括：

- 發展機場城市的願景；
- 研發飛行區路面自動檢測系統；
- 成為首個取得國際航空運輸協會鮮活貨物運輸 (CEIV Fresh) 合作夥伴機場認證的機場社區；及
- 「EXTRA MILE里•想高飛」項目推出一周年。

該報告參照全球報告倡議組織 (GRI) 發表的GRI標準：核心選項及GRI G4《機場營運行業披露》編製，並經香港品質保證局獨立驗證。

SCAN
掃描

QR code
to access
the web
report
QR碼瀏覽
網上版
報告



ANTICIPATING CLIMATE CHANGE

應對氣候變化

Some effects of climate change have already emerged in the world, according to the Intergovernmental Panel on Climate Change’s Fifth Assessment Report, with numerous countries experiencing higher temperatures, more frequent extreme rainfall, droughts and rising sea levels. Hong Kong is no different – particularly in the areas of rising temperatures, increased lightning strikes and typhoon intensity.

To strengthen the resilience of Hong Kong International Airport (HKIA) in light of climate change’s emerging effects, the AA has commenced a Climate Resilience Study, which will examine HKIA’s capacity to operate despite these impacts. The study will cover the AA’s infrastructure, assets and operations, essential utilities and transport links as well as

business partners’ operations.

The study aims to adopt a scenario-based approach to evaluate the risks and opportunities at HKIA associated with climate change, facilitating decision-making and future planning to strengthen the resilience of the airport.

政府間氣候變化專門委員會發表的《第五次評估報告》，指出氣候變化對全球造成的影響已逐漸浮現，例如許多國家正面對氣溫上升、更頻繁的極端降雨、乾旱及海平面上升等問題。香港亦不能獨

善其身，特別是氣溫持續上升、雷擊頻率增加及颱風吹襲次數更頻密等方面的影響。

為了加強香港國際機場對氣候變化影響日益浮現的應變能力，機管局已展開《氣候變化應變能力研究》，將探討機場在這些影響下的運作能力，涵蓋機管局的基礎建設、資產及運作、重要公用設施及交通連接，以及業務夥伴的業務營運。

該項研究將評估在不同情境下，氣候變化對香港國際機場帶來的風險及機遇，從而促進決策及未來計劃，藉此加強機場的應變能力。



HAVING A SWEET TIME

甜蜜烘焙時光



Airport Authority (AA) staff got the chance to add to their culinary skills just in time for an even sweeter Valentine's Day this year. The

AA Staff Club organised a dessert making class at the Towngas Cooking Centre in which staff along with their families and friends learned how

to make delicious sweet treats.

Participants closely followed fundamental techniques to create their own tiramisu flower pot, which involved making a tiramisu complete with confectionery sugar flower decorations. The classes were conducted close to Valentine's Day, enabling the participants to recreate a tiramisu for their loved ones to celebrate the special occasion.

機場管理局職員康樂會在煤氣烹飪中心舉辦甜品製作班，讓機管局員工與親友一同學習製作美味可口的甜品，為今年情人節增添甜蜜心思。

參加者按照導師教授的步驟，創製獨一無二的Tiramisu盆栽蛋糕，然後在蛋糕面加上以翻糖製成的花朵裝飾。甜品製作班在臨近情人節舉行，讓參加者為摯愛親手炮製愛心蛋糕，一起慶祝這個特別節日。

GREENER HABITS FOR A GREENER PLANET

活出綠色生活



The AA held a luncheon talk at HKIA Tower entitled "Go Green! Sustainable Habits Worth Adopting" to encourage staff to live a greener lifestyle. During the session, The Green Earth Founder and Executive Director Edwin Lau shared insights on the impact of climate change on Hong Kong, the carbon footprint of Hong Kong people, and ways to move the city towards carbon neutrality.

Lau also addressed concerns people may have in going green such

as the costs and specialised products that a greener lifestyle might require. To this end, he suggested affordable eco-friendly alternatives which anyone can easily adopt.

機管局在機場行政大樓舉行「活出綠色生活」午餐講座，鼓勵員工實踐環保生活。在講座上，綠惜地球創辦人兼總幹事劉祉鋒就氣候變化對香港的影響、香港

人的碳足跡及香港邁向碳中和目標的方法分享見解。

此外，劉祉鋒亦講解大眾對實踐綠色生活的關注事宜，例如環保生活可能需要的費用及專門產品等，他建議可以既易用又價錢相宜的環保產品代替。

2019 OUTSTANDING EMPLOYEE AWARD FEATURE

2019年度傑出員工獎專題



Joe Wai 韋祖蔭

Manager, Fault Response,
Technical Services Department
工程及維修部
經理－故障應變

Q: When did you join the Airport Authority (AA)? How would you describe your work?

I joined the Provisional Airport Authority in November 1997 and have since been working in the AA. As a Fault Response Team member, I have been responsible for preventive and emergency maintenance throughout the airport island of Hong Kong International Airport (HKIA). This

includes and not limited to buildings, facilities, runways, electrical and mechanical systems, as well as water and sewage systems.

Q: What were your most memorable experiences during your career at the AA?

I have experienced various incidents at HKIA over the years since its opening. Whether it is severe weather or epidemic outbreaks, it is always crucial for us to face any challenge as a cohesive team. We must always be ready and prepared to respond to emergency maintenance incidents that can happen at any time, from lights on the runway, to the water supply and air conditioning systems, and more.

Q: What qualities do you think are important in performing your duties?

The most important of all is having passion for working at the airport. As such, it is always fun for me to review and devise better ways to further

enhance HKIA once an emergency maintenance case is completed.

問：你何時加入機場管理局？你負責甚麼工作？

我於1997年11月加入臨時機場管理局，自此一直在機管局工作。我現為故障應變團隊的成員之一，負責為香港國際機場整個機場島提供預防性及緊急維修服務，其中包括建築物、設施、跑道、機電系統，以及用水和污水處理系統等。

問：可否分享你在機管局工作的最難忘經歷？

自香港國際機場啟用以來，我曾參與處理多宗事故。無論是應付惡劣天氣或疫情爆發，身為團隊一分子，我們必須群策群力，共同面對挑戰，並時刻做好準備，應付突發緊急事故，例如維修跑道上的照明燈、供水和空調系統等。

問：在執行職務時，你認為哪些條件最為重要？

最重要是對機場工作全情投入。每當完成緊急維修後，我都會作出檢討，並構思更佳方法，以進一步提升機場運作效率。這份工作實在充滿趣味。

THE WORLD THROUGH YOUR EYES

放眼世界

Airport Authority colleagues can submit their most thrilling adventures throughout the world with photo captions to hkianews@hkaairport.com and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$100.

The selected images will be published in *HK Airport News*.

機場管理局同事提交在旅途拍攝的精采照片至hkianews@hkaairport.com，並附上說明，即有機會獲得100港元的香港國際機場現金券。獲選照片將於《翱翔天地》刊登。



Joyce Ng 伍佩雲

Information Technology
Department
資訊科技部

Asahikawa, Hokkaido,
Japan
Beauty of snow

日本北海道旭川
雪之美